

## **La contribució de Vicent Boix i Ricarte (1813-1880) a la recuperació de la consciència lingüística dels valencians**

Adrià Martí i Badia  
Universitat de València

### 1. Introducció

Al segle XIX s'observa als territoris de parla catalana un augment en l'interés envers la llengua pròpia. Malgrat la situació de diglòssia i de manca de referents institucionals, la llengua catalana viu moments de recuperació gràcies al suport social i a la reivindicació de nombrosos ciutadans. Concretament, al País Valencià és important destacar la contribució de valencians com Vicent Boix i Ricarte (Xàtiva, 1813 / València, 1880)<sup>1</sup>.

L'Ajuntament de València, que li havia encarregat la redacció de la *Historia de la ciudad y reino de Valencia* (1845-1847), reconegué l'èxit de l'obra nomenant-lo cronista oficial de la ciutat l'any 1848, càrrec que restava vacant des de feia molts anys. El títol comportava l'obligació d'escriure cada cinc anys els esdeveniments més notables del Cap i Casal i del regne, a més d'altres notícies sobre festes, actes oficials, efemèrides i cerimònies<sup>2</sup> i que exercí satisfactòriament durant quasi trenta-dos anys, i que contribuï a engrandir la seua obra històrica, que tant el va caracteritzar.

En el món de l'ensenyament, Boix va impartir classes de perfecció del llatí, retòrica i poètica, i història en la Universitat de València (des de 1845) i després obtingué la càtedra d'història (1847) en la mateixa. Concretament en l'antiga *Facultad menor de Filosofía elemental* que, amb la reforma educativa estatal de 1845, fou transformada en l'*Instituto de Segunda Enseñanza* de València, centre on continuà l'exercici de professor i catedràtic paral·lelament amb els càrrecs de secretari (1847-1865), vicedirector (1865-1868) i finalment director (1868-1880).

Durant la seua intensa activitat literària i docent va rebre tot un seguit de reconeixements al seu treball, com ara: soci de mèrit i número de la Reial Societat Econòmica d'Amics del País de València (des de 1848), on presidí la secció de literatura; President de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Carles (1874-1880), de la qual el 1841 era ja acadèmic i el 1843 acadèmic d'honor; mantenidor dels Jocs Florals de Barcelona (1877), i posteriorment dels de València (1879); i finalment President honorari de la nounada entitat valencianista Lo Rat Penat (1879-1880) fins a la seua mort amb seixanta-sis anys, el 7 de març de 1880.

Quant a les publicacions periòdiques en castellà<sup>3</sup>, col·laborà als periòdics valencians *El Cisne* (setmanari fundat el 1840 amb Josep Maria Bonilla, del qual en fou el principal col·laborador), el *Diario Mercantil de Valencia* (1840-1842), *La Tribuna* (1840-1842), *El Fiscal* (1842), *El Fénix* (1845-1847) i *El Museo Literario* (1865-1866). A més, Dechent (Boix, 1880b, 34) afirma que col·laborà i publicà poemes en els periòdics *La Situacion* (diari publicat al 1840) i *El Cid* (diari publicat de 1848 a 1850), sense indicar, però, en quins anys i amb quines peces. També escrigué al periòdic madrileny *El Huracán* (1840), i fou corresponsal a València del periòdic madrileny *El Eco del Comercio* (1840), així com del diari barceloní *La Corona de Aragón* (1854-1856) que dirigia el seu amic Víctor Balaguer.

---

<sup>1</sup> Per a la seua biografia vegeu Dechent (dins Boix 1880b, 9-49), Querol (1952) i Ortega (1987).

<sup>2</sup> Català i Gorgues dins Boix (1980, 4).

<sup>3</sup> Indiquem entre parèntesi els anys en els quals escrigué en aquestes publicacions.

Fou condeixeble de Tomàs Villarroya i Sanz, i amic de valencianistes coetanis com Josep Maria Bonilla, Pasqual Pérez i Rodríguez, Joan Arolas i Jaume Vicente, dels quals els tres darrers foren professors a les Escoles Pies de València. Aquestes, segons Fuster (30), eren “el centre d’ensenyança més acreditat de la València d’aleshores, per les seues aules passarien la majoria dels escriptors que després nodriran els rengles de la Renaixença. Villarroya, Llorente, Pascual i Genís, Jacint Labaila, Fèlix Pizcueta, Ferrer i Bigné, en foren alumnes.”

Gaudia d’un ampli reconeixement dins el valencianisme de l’època, la seua opinió era respectada per tots els sectors de la societat valenciana del moment, i va influir –en major o menor mesura– en les generacions posteriors.

Tanmateix, la seua importància al vuit-cents valencià no s’ha vist reflexada en estudis literaris, lingüístics i culturals. Només s’hi han referit des d’un punt de vista filològic els estudiosos Vicent Simbor (1980), Manuel Sanchis Guarner (1982 i 1985), Ricard Blasco (1984), Joan Fuster (1994) i Josep Daniel Climent (2003), en treballs d’abast general, i Vicent Escrivà (1988) i Ricardo Rodrigo Mancho (1993), en treballs més específics.

Un dels motius pels quals Boix no ha despertat l’interés dels filòlegs és segurament la seua escassa producció en llengua catalana. Malgrat això, en aquest treball analitzem la importància del seu treball al segle XIX valencià partint de l’anàlisi de la seua consciència lingüística, entenent aquesta com

les elaboracions mentals, expresses i documentades o implícites i larvades, amb què aquesta mateixa comunitat es percep en tant que singularitzada per la llengua que fa servir i vinculada o oposada, d’acord amb els contextos, a les llengües i comunitats de l’entorn; en altres paraules, les formes de pensament, les creences i les actituds que configuren uns valors simbòlics per al grup lingüístic en qüestió (Ferrando & Nicolás, 26-27).

Així doncs, partim de la lectura i l’anàlisi de la seua obra.<sup>4</sup> Una extensa obra escrita en castellà, majoritàriament de temàtica històrica, en la qual s’observa constantment l’enyorança de l’època foral valenciana, com mostra el text següent<sup>5</sup>:

¿Por qué no he de sacrificar toda mi existencia a la penosa tarea de mostrar al mundo lo que fue Valencia en los días de su libertad? Ella ha sido siempre mi admiración: fijos ojos en su antigua grandeza, he cantado sus glorias; y sentando al pie de aquellos escombros góticos, he visto pasar por delante de mí unos en pos de otros los amigos y enemigos: aquéllos me han olvidado; éstos me han despreciado. En mi corazón no hay más ambición que la gloria de mi idolatrada Valencia. [...]

Qué resta ya del antiguo régimen foral del reino de Valencia? El tribunal de los Acequeros, o de las aguas; algunas costumbres populares; restos de trages en nuestros labradores, y nada más. Todo ha ido desapareciendo desde que Felipe V abolió despóticamente la libertad de Valencia. La obra del gran Rey aragonés Jaime I fue destruida por el Rey francés Felipe de Anjou.

La centralización exagerada de nuestros días ha dado el último golpe a la exigua independencia que disfrutaban todavía nuestras Municipalidades. Las provincias no son ya más que unas colonias desgraciadas: envían al corazón su sangre, sus riquezas, su historia; la vida va de los extremos al centro: en cambio recibimos la Gaceta. (1855a, VI-VIII).

<sup>4</sup> Hem pogut consultar les fonts primàries que indiquem al final d’aquest treball.

<sup>5</sup> En tots els textos citats respectem l’escriptura original.

Ara bé, l'exaltació del Regne de València i l'anticentralisme de Boix no poden interpretar-se com un indicatiu de debilitat espanyolisme, o d'una inicial consciència nacional valenciana, sinó ben bé al contrari: allò que és valencià es representa com la quinta essència de l'espanyolitat.<sup>6</sup>

D'altra banda, l'obra en català que ens ha arribat a l'actualitat es redueix a onze *milacres vicentins*, quatre poemes, un discurs i una carta. És necessari explicitar en aquest treball l'obra en català pel fet que sovint, en parlar d'aquesta, els estudiosos han afirmat que ha escrit en català sense precisar el nom i el nombre dels títols.<sup>7</sup> En aquest sentit doncs, cal un estudi que centre l'atenció en la seua producció en català, i que pugui així exhumar algun text que encara avui desconeixem.

Els *milacres vicentins* eren peces teatrals populars, que es representaven anualment als carrers de València durant les festes patronals de Sant Vicent Ferrer, els orígens dels quals es remunten al segle XV. Aquestes peces teatrals es dramatitzaven en altars que van anar reproduint-se (i evolucionant) pels carrers de la ciutat de València (l'altar original estava en la porta de la que fou sa casa, al carrer de la Mar) i representaven escenes simbòliques i conegudes de la vida del sant valencià, amb ell com a personatge protagonista.

Els onze *milacres vicentins* són: *Els bandos de València ó la paraula de Sen Visent Ferrer* (1855c), *Els horfens de Sen Visent* (1860a), *El pendó de València* (1860b), *L'oràcul de Caspe* (1861a), *El metge prodigiós* (1861b), *Lo rey y l'apostol* (1862a), *Lo angel y lo diable* (1865a), *La pau de Molvedre* (1865b), *La creu de la Peña* (1868a), *Lo toch de somaten* (1870) i *Los de fóra y los de dins* (1880a).<sup>8</sup> Tots els personatges dels quals s'expressen en el català *de carrer* de la València del vuit-cents, però no hi esmenta cap qüestió filològica.

Els quatre poemes en català que ens han arribat a l'actualitat són: “Lo trovador del Turia” (1959)<sup>9</sup>, “Lo solitari del Guadalaviar al molt honorable senyor Guillermo Carlos Bonaparte Wyse” (1865f)<sup>10</sup>, “Recort als poetes de Catalunya” (1877c)<sup>11</sup> i “Lo cor de ferro” (1880c).<sup>12</sup>

Des del camp d'estudi en què emmarquem aquest treball però, té un interès evident el poema “Recort als poetes de Catalunya” (1877c), que tantes vegades ha estat citat<sup>13</sup>.

I, finalment, el “Discurs de gracias” pronunciat als Jocs Florals de Barcelona de 1877,<sup>14</sup> en el qual trobem molta informació d'interès, que comentarem més endavant.

<sup>6</sup> Segarra (2006, 197). Vegeu també Segarra (2003). I sobre aquesta qüestió, en general, vegeu els treballs d'Archilés (2002, 2007a i 2007b) i d'Archilés & Martí (2001 i 2004).

<sup>7</sup> És el cas de Blasco (16), Sanchis Guarner (1985, 32), Simbor (1987, 95), Fuster (31).

<sup>8</sup> Eduard J. Verger afirma que “entre 1855 i 1870 va escriure dotze ‘milacres’” (1984, 57), però no esmenta cap més dada. Ricard Blasco (17), parlant de Joan Arolas, afirma que “altres amics seus, entre ells, Boix, escriviren, així mateix milacres.” Eduardo Ortega, que Boix fou “autor de desenes de ‘Miracles’” (137). I Vicent Simbor que “en català [...] només va escriure alguns *milacres*” (1987, 95).

<sup>9</sup> Reproduït per Simbor (1980, 149-151), Verger (1984, 58-60) i Escrivà (239-240). I publicat per primera vegada per Víctor Balaguer (12-15).

<sup>10</sup> Reproduït per Rodrigo (215-216), que l'extreu d'*El Museo Literario* 10 (1865f): 79-80.

<sup>11</sup> Reproduït per Verger (1984, 61-63) i Escrivà (237-238). El primer l'actualitza ortogràficament, mentre que el segon el cita de Llobart (306-308).

<sup>12</sup> Reproduït per Rodrigo (217), que l'extreu del *Calendari Llemosí corresponent al present any de 1881* (Boix 1880c, 126-127). Ribelles Comín (203) ja hi fa referència.

<sup>13</sup> És el cas de Simbor (1980, 149) i Verger (1994, 31-33), a més dels casos ja citats en la nota 11.

<sup>14</sup> Reproduït per Roca (234-238). I publicat dins *Jochs Florals de Barcelona. Any XIX de llur restauració. MDCCCLXXVII*, Barcelona: Estampa La Renaixensa, 1877. 231-238.

Tot amb tot, centrarem l'anàlisi d'aquest estudi en els següents cinc aspectes: 1) l'origen, l'evolució, i la unitat de la llengua; 2) la qüestió onomàstica; i 3) i l'ús social i literari.

## 2. Origen, evolució i unitat de la llengua

Boix afirma que la llengua que es parlava al regne de València era descendent de la que es parlava al principat de Catalunya. És a dir, amb la conquesta de Jaume I i la fundació del regne s'estableix la llengua catalana al territori valencià.

Dins *Historia de la ciudad y reino de Valencia* (1845-1847), Boix dedica un apartat a "Algunas noticias sobre la lengua lemosina" (I: 490-504), en el qual afirma que

La lengua provenzal ó prohenzal popularizada en el principado de Cataluña adquirió mas regularidad, mas armonía y mayor número de voces, haciendo desaparecer casi del todo la que con tanta celebridad se hablaba allende los Pirineos, y ofreciendo por consiguiente tanta variacion, que llegó á formar casi una lengua diferente, distinguiéndose en lemosina y provenzal. Así lo creyeron los PP. de la sábia congregacion de S. Mauro en la historia general de Langüedoc, para hacer observar los escritos redactados en lengua prohenzal y los que estan en lemosin (I: 490).

I, després de citar dos textos catalans medievals (un en prosa i un en vers), continua l'explicació en els següents termes:

Llegó esta lengua á ser tan elegante, que era conocida generalmente en muchas naciones de Europa, siendo los monarcas de Aragon los que manifestaron mas empeño en propagarla, usando de ella en sus documentos. D. Guillem de Corberá, nombrado en 1216 ayo y mayordomo del infante D. Jaime I de Aragon, instruyó en ella á su augusto discípulo, que algunos años despues la introdujo en Valencia al tiempo de la conquista. Prueba nada equívoca del uso general que hacia de esta lengua son los comentarios que escribió el mismo príncipe y los muchos privilegios que concedió redactados tambien en lemosin, segun el siguiente documento (I: 490).

Tot seguit cita un document signat per Jaume I, i datat a Lleida el 7 de novembre de 1262. Per a continuar l'argumentació

Al leer este y otros documentos de aquella época, como la introduccion á los fueros de Valencia, no se puede afirmar que sea lemosina la lengua de que se valieron sus autores; porque ni el rey D. Jaime en sus comentarios, Ramon Muntaner en su crónica, el rey D. Pedro en su historia, ni instrumento alguno del tiempo de la conquista, llaman lengua lemosina á la que se introdujo en nuestro reino, lo cual prueba que esta voz *lemosin* se usó posteriormente á la publicacion de aquellos escritos (I: 491).

Així, doncs, Boix afirma que la llengua dels catalans i la dels valencians és la mateixa:

Nuestra lengua, aunque catalana, no es sustancialmente diferente mas que en el dialecto, pronunciacion, conjunto de voces, vocablos árabes vulgares y romanos. Con el heredamiento y asiento que hicieron en nuestra capital los castellanos, navarros, portugueses, prohenzales, romanos, aragoneses y catalanes, agregáronse á la lengua catalana varias voces, con que se formó un nuevo dialecto ó romance provincial, segun lo declaró el mismo rey conquistador: "los jufges en romanz diguen les sentències que donarán." Usando, pues, des este romance, tambien escribió los fueros el Sr. D. Jaime II (I: 491).

Matisant però, que l'evolució de la llengua amb el pas del temps va fer que

El agregado de tantas lenguas formó un tercer idioma, conocido antiguamente en nuestro reino por *lengua materna*; difundióse poco á poco con adquisicion de nuevas bellezas, y dejándose conocer en el siglo XVI, ofreció un lenguaje armonioso, sencillo, dulce y abundante de frases y modismos agradables. Su principio, pues, lo fijaremos en el siglo XIII por los años 1238: su esmero en el siglo XV, año 1499; y su mayor perfeccion en el XVI como es de ver en los registros de los reyes D. Felipe II y III. No obstante, si se analiza esta lengua por las escrituras que se recibieron en aquellas épocas, se notará postergacion de voces, adquisicion de otras, locucion del romance, y nueva introduccion de vocablos dicciones, frases y figuras (I: 491).

Aquest és un exemple evident d'una conseqüència lingüística de la fragmentació administrativa de les terres de parla catalana. Tanmateix, com hem observat, l'explicació de Boix és confusa, ja que barreja els conceptes llengua, idioma i models de llengua. Un altre exemple és la continuació de l'anterior paràgraf, que transcrivim tot seguit:

Porque no puede dudarse de que los privilegios valencianos de los siglos XIII y XIV descubren un latin bastante ordenado; las escrituras; registros reales y papeles jurídicos otro romanceado; y los documentos de ambas clases y autos judiciales, redactados en idioma del pais, un romance materno: de manera que cotejado el del siglo XIII con el del XIV se advierte una notable diferencia, pudiéndose casi asegurar que en Valencia y su reino se usaron de dos clases de latin, y un dialecto ó romance con que se estendian los contratos y hablaba el pueblo (I: 491).

I, a continuació, Boix (I: 493-504) copia de Fuster i Taronger (284-293) “algunos trozos prosa y verso, escritos en lemosin, tan poco conocido ya en nuestros dias” (I: 491-492).

En termes molt semblants s'expressa el 1851, en el text de censura que escriu a l'inici del *Diccionario valenciano-castellano* de Josep Escrig (1851). A aquest text – malgrat l'interés lingüístic que té– només s'hi ha referit Sanchis Guarner<sup>15</sup>, afirmant que fou estampat “amb un interessant pròleg de Vicent Boix” (1985, 33). En aquest escrit de censura (que no “pròleg”<sup>16</sup>), Boix focalitza les seues afirmacions en la “lengua valenciana,” que

Difundióse poco á poco con la adquisicion de nuevas bellezas, y dejándose conocer en el siglo XVI, ofreció una lengua armoniosa, sencilla, dulce y abundante de frases y modismos tan agradables, que el inmortal Cervantes, no solo respecto la existencia literaria de nuestro *Tirant lo Blanch*, sino que en su novela *Pérsiles y Segismunda* hace de nuestro idioma uno de esos elogios que arranca el entusiasmo y la admiracion (1851c, XIV).

A més, lamenta la recent castellanització de la llengua:

Desde principios del siglo último, ó sea desde la supresion de los fueros, se ha ido castellanizando la lengua valenciana en la capital; pero los pueblos distantes conservan todavía su primitiva armonía y esa abundancia de voces que sorprende á los inteligentes (1851c, XIV).

I torna a lloar-la amb referències a monarques, escriptors i obres en català:

Esta ha sido la lengua favorita de Jaime I; de Pedro IV, el conquistador de Sicilia; de Jaime II, el célebre por los privilegios dados á sus pueblos; de Alfonso V, el

<sup>15</sup> I posteriorment Climent (263-266).

<sup>16</sup> El pròleg (1851, IX-XI), encara que no està signat, fou escrit pel mateix Josep Escrig, com ho demostren les formes verbals en primera persona que hi empra.

magnánimo conquistador de Nápoles; del pacífico rey D. Martin, y de aquellos batalladores que como los Láurias, los Colomas. los Entenzas, los Moncadas y los Cardonas abrieron un palenque de gloria á los castellanos Córdovas, Paredes y Alarcones en los campos del Lacio. Esta lengua hablaron los paladines en las córtes de Aragon y de Tolosa; y en esta lengua cantaron Jaime Febrer, Jaime Roig, Jaime Siurana, Luis Juan Valentí, Juan Tallante, Andres Martin Pineda, Joan Joan. Bernardo Fenollar, el caballero Jaime Gasull, el ilustre Onofre Centelles y el célebre Ausias March, digno hermano de armas del desgraciado príncipe Cárlos de Viana, y émulo del Petrarca; y todavía sentimos renacer en nuestro pueblo la grandeza de aquellos dias de oro, cuando leemos el *Llibre de les dònes*, ó la *Cudolada*; el *Procés de les olives*, ó *Disputa entre viudes y doncelles*; las *Cantigas de amor*, la *Brama dels llauradors*, y aquellas poesías en fin que disputaron en los juegos florales la gloria del genio y de la creacion. En esta lengua se redactaron y publicaron aquellas leyes que admiró hasta el entusiasmo el ilustre y sabio magistrado D. Francisco Javier Borrull; y por último ha tenido esta lengua su literatura propia, asi como su historia, sus privilegios y su independència (1851c, XIV-XV).

D'altra banda, parlant de la conquesta de l'actual província d'Alacant per part de Jaume I, Boix afirma que

Desde entonces quedó enclavada la provincia de Alicante en el antiguo reino de Valencia, y sus pueblos formaron parte de la gloriosa monarquía de Aragon, bajo los mismos fueros y con la misma lengua que distingue el pasado poderío de Valencia (1868b, 26).

Perquè, segons Boix,

Como una parte, no despreciable por cierto, del antiguo reino de Valencia, la provincia de Alicante ocupa, desde los tiempos mas remotos, un lugar distinguido en los anales de la vieja corona de Aragon. Sus pueblos importantes, sus familias ilustres y sus hechos gloriosos en tiempo de paz y en tiempo de guerra se confunden en unas mismas páginas de la importante historia de nuestro país, porque una misma es la lengua, casi idénticas las costumbres, unos los fueros, y unos eran tambien los privilegios que unian estas provincias hermanas (1868b, v).

Doncs bé, en termes semblants s'expressa parlant de Xàtiva:

Xàtiva, marchando siempre la bajo la bandera de su cabeza, Valencia, ha sufrido en todos los tiempos las mismas vicisitudes; se ha regido por los mismos fueros; ha defendido su misma libertad; ha hablado la misma lengua; y sus hijos se han hallado en todos los siglos ligados entre sí por los vínculos mas seguros del hombre: la familia, la lengua, la libertad (1857, VIII).

A més, també dóna compte de la repoblació mallorquina de les comarques centrals valencianes després de l'expulsió dels moriscos del regne de València:

tres aldeas no muy distantes de Oliva é inmediatas á Ondara y Verger, llamadas ELS LLOCHS, cuyos primeros pobladores despues de la expulsion de los moriscos fueron mallorquines; y yo mismo tuve el gusto de leer sus nombres en el comienzo de los libros parroquiales (1865d, 16).

Paral·lament, també hi trobem referències a la unitat de la llengua en altres textos com quan amb motiu de la guerra entre Pere el Gran i Jaume II de Mallorca, afirma que se avistaron por fin las dos armadas en el cabo de Orlando, verificándose por el mes de Junio [de 1299] una de las mas escandalosas y horribles acciones de guerra de cuantas se dieron en aquellas sangrientas campañas. Unas eran las

banderas, esclama Quintana, unas las armas, una la lengua de los combatientes (1845 I: 247).

Així doncs, els furs valencians foren redactats en català perquè

Tanto estos primeros códigos [furs], como otros posteriores, se hallan redactados unos en latín y otros en lemosín; porque la mayoría de los conquistadores cristianos fueron catalanes y provenzales (1855a, 7).

La major expressió d'unitat lingüística (i també històrica i cultural) és a l'esmentat "Discurs de gracias" (1877b) pronunciat als Jocs Florals de Barcelona, en el qual comença disculpant-se per la seua pronunciació:

Senyors; sento no poder ni parlar ab la dolça severitat de la vostra pronunciació, sino ab la suau y no ja original de la mehua terra, que essent germana vostra, molt prehuada, ha donat á la sua paraula una cadencia embaumada de las suas flors, y l'encant d'un cel que fa brotar per totas parts el amor y la serenitat [...].

Continua destacant els llaços d'unió de les terres de parla catalana:

València, Senyors, us saluda; y l'hom, que d'allí es vengut, recullint las simpatías dels que cantan els patiments de l'ànima y las grandesas de aquella terra, sia en la llengua d'Ausias March, o bé en la de Cervantes, las deposita humilment en las mans de la gran Ciutat dels Berenguers, oferint l'abras de pau á sos antichs germans los trovadors de Catalunya, de Provença y de Mallorca. Valencia, sempre la mes jove, saluda á Barcelona, sa germana matjor, sempre gran entre els fills del immortal Regne d'Aragó. ¡Cuán grat es, Senyors, conservar esta germandat establida per lo valor y la fe del molt alt y poderós Rey en Jacme I.er que, ab sos cavallers de Catalunya, de Provença y d'Aragó es anat á despullar de son turbant, mes no de sa bellesa oriental, á la tan estimada Valencia [...].

Desde llavors València, per oritge de sa reconquista, per sos primers pobladors, eixits d'aquesta terra de braus y robustos fills del treball, y per la aceptació de sa llengua, que fonch la llengua dels seus guerrers, dels seus benaventurats y dels seus sabis, ha guardat en tot temps ab Catalunya relacions de moltissim interés que forman avuy la vida dels pobles moderns, en la existencia de una y altra, per lo camí de la industria y del comers [...].

I rebla aquesta exhaltació d'unitat amb les següents paraules:

Una mateixa es la gloria dels dos pobles, una mateixa es la llengua y admirable la llibertat en las lleys de cada hú, cuan eran reconegudas per totas parts, y en totas parts feyan respecte las barras d'Aragó.

### 3. La qüestió onomàstica

D'antuvi, és interessant observar la definició i classificació que fa Boix dels idiomes i els dialectes del món quan, parlant de la "geografia política" universal –que defineix com "aquella parte de la ciencia, que estudia el globo terrestre como la habitacion del género humano" (1858, 19)–, afirma que

Los idiomas se dividen en primitivos ú originarios y derivados.

Primitivos son los que no tienen origen conocido; y derivados los que proceden de aquellos.

El número de idiomas llega hasta dos mil; se conocen ochocientos sesenta.

De estos se hablan en Europa cincuenta y tres: en Asia ciento cincuenta y tres: en Africa ciento quince: en América cuatrocientos veinte y dos: y en Oceanía ciento diez y siete.

Los dialectos se calculan en cinco mil.

Segun el atlas etnográfico de Balbi las familias principales de las lenguas de Europa, son: la vascona ó ibérica, la céltica, la tracio-pelásgica ó greco-latina, la germánica, la esclavona y la uralina. [...] (1858, 20-21).

D'altra banda, la voluntat dels lletraferits de l'època d'unificar el nom de la llengua catalana explica l'augment de l'ús del terme "llemosí" al conjunt dels territoris del domini lingüístic català. Així doncs, el "llemosinisme" és un fenomen lingüístic important que es va produir al conjunt de les terres de parla catalana i que al País Valencià perdura en el temps fins ben entrat el segle XX.<sup>17</sup>

Aquesta fragmentació onomàstica dóna pas, doncs, a l'ús dels termes "valencià" i "llengua valenciana" a l'antic regne de València, i les variants corresponents "català" a Catalunya, "mallorquí" a Mallorca, "menorquí" a Menorca, i "eivissenc" a Eivissa, entre d'altres. Perquè el terme "català" s'emprava –com ho fa Boix– per a referir-se a la llengua que es parlava a Catalunya.

La situació és, doncs, la d'uns territoris subordinats políticament i fragmentats administrativament, en cerca de la unificació onomàstica per a la llengua catalana que els uneix.

D'altra banda, amb l'estudi de l'obra del valencià Marc Antoni d'Orellana (1731–1813)<sup>18</sup> vam observar l'ús majoritari del terme "lemosín" per a referir-se a la llengua antiga i "valenciano" per a la llengua coetània. Amb Vicent Boix, però, s'observa un augment considerable de l'ús del terme "lemosín" per a referir-se a la llengua coetània, que conviu en paral·lel amb l'ús de "valenciano" i "llengua valenciana."

És per això que la denominació majoritària que empra és la de "lemosín" per a referir-se a la llengua catalana coetània (1846c, 59; 1845-1847, I: 123, 162, 180, 188, 249, 305, 456, 490, 491, 492, 493, 499; 1845-1847, II: 437, 443, 480, 481, 485; 1851c, XIII; 1855a, 7, 55, 215, 216, 217, 228; 1862b, I, XX: 121, 198, 251, 362; II: 6, 18, 229, 250; 1867a, 40, 45; 1867b, 105; 1868b, 33), i no a "la llengua antiga," com afirma Escrivà (1988, 251-252).

També empra amb aquest ús el sintagma "llengua lemosina" (1845-1847, I: 337, 490, 491, 493; II: 456; 1849, 80; 1851c, XIII; 1857, 114 i 196) i els derivats: "nombre lemosín" (1845-1847, I: 123; II: 445; 1862b I, 361; 1867a, 67), "poetas lemosines" (1845-1847 II, 444, 496; 1850a, 317), "versos lemosines" (1845-1847, II: 454; 1857, 94), "lenguaje limosin" (1848a, 8; 1850a, 33)<sup>19</sup>, "obra lemosina" (1845-1847 I, 472; 1855a, 8), noms "limosines" (1849, 107), "terminación limosina" (1849, 107), "palabras lemosinas" (1855a, 143), "coplas lemosinas" (1845-1847 I, 337), "citas lemosinas" (1845-1847 I, 492), "poesías [...] lemosinas" (1845-1847, II: 471), "voces [...] lemosinas" (1867a, 74) i "palabra lemosina" (1862b II, 104).

I, en paral·lel a "lemosín" i amb el mateix significat, empra majoritàriament el mot "valenciano" (1846a, 55; 1845-1847 I, 455; 1851c, xv; 1980, 28; 1862b, I: 31, 101, 122, 131, 146, 155, 203, 216, 250, 251, 275, 282, 300, 307, 309, 320, 334, 368; II: 8, 28, 49, 51, 53, 94, 132, 152, 223, 230; 1867b, 264).

A més, els sintagmes "llengua valenciana" (1846b, 52; 1845-1847, II: 439; 1851c, XIII, XIV, xv; 1862b, I: 83, 354; 1980, 29) i "idioma valenciano" (1855b, 32, 112). Així com també els derivats: "palabra [...] valenciana" (1862b, I: 280, 281; II: 160), "voz valenciana" (1862b, I: 320, 342; II: 6), "voces valencianas" (1862b, II: 8; 1867b, 285), i "monosílabos valencianos" (1855b, 206-207; 1867c, 196).

<sup>17</sup> Vegeu Sanchis Guarnier (1972, 21-38), Colon (I: 39-59), Ferrando (45-93), i Rafanell (1999).

<sup>18</sup> Vegeu Martí i Badia.

<sup>19</sup> *El rey cabalga: Leyenda en cinco romances* (1848a) està publicada també dins *Obras poéticas de Don Vicente Boix, cronista de Valencia: poesías históricas y caballerescas* (1850a, 27-86).



També empra les denominacions connotatives “idioma patrio” (1849, 15; 1862b I, 1), “nuestra lengua” (1845-1847, I: 491, 504; 1851c, XIV, XVI), “lengua materna” (1845-1847, I: 491; 1851c, XIV, XV, XVI), “lengua vulgar” (1862b, II: 6; 1866b, I: 295), “nuestro idioma” (1845-1847, II: 139; III: 200; 1851c, XIV), “romance materno” (1845-1847, I: 491; 1851c, XIV), “idioma del pais” (1845-1847, I: 491; 1851c, XIV), “lengua del pais” (1849, 240), “lengua lemosina pura” (1845-1847, II: 443), “puro valenciano” (1845-1847, II: 443), “nuestra lengua valenciana” (1862b, I: 157), “nuestra lengua patria” (1862b, II: 8), “caballeresco idioma” (1846c, 59), “nuestro armonioso lemosin” (1846c, 59), “lengua del pais” (1849, 240), “romance provincial” (1851c, XIV), i “lengua patria” (1877b, 237).

I els circumloquis “el idioma que hablaron nuestros mayores, en que están escritos nuestros fueros y en que se hallan estendidos los mas interesantes documentos públicos y particulares” (1846c, 59), “la armoniosa lengua de Ausias March, de Pineda y Jaime Roig” (1849, 78), “lengua de los trovadores provenzales” (1849, 80), “idioma de los tiempos forales” (1851c, XV), “lengua en que se escribieron los Fueros, y que hablaron Ausias March, Jaume Febrer y Mosen Jordi” (1867c, 198), “la llengua d’Ausias March” (1877b, 232).

Hem observat, doncs, que quan vol referir-se a la llengua catalana medieval diferenciant-la de la llengua coetània ho especifica amb els sintagmes “antigua lengua lemosina” (1855a, 116; 1867b, 556), “nuestro antiguo lemosin” (1845-1847, I: 492), “lengua de Ocq” (1855b, 177), “antiguo lemosin” (1862b, I: 286), “lemosin antiguo” (1862b, II: 6), “palabra [...] lemosina antigua” (1862b, II: 157), “voz antigua lemosina” (1862b, II: 160), “lemosin casi incomprendible” (1980, 30), i “la lengua antigua de nuestro pais” (1851c, XV).

En l’apartat anterior hem vist les confuses i contradictòries explicacions de Boix en parlar de l’origen i –sobretot– l’evolució de la llengua catalana. Malgrat aquestes, tenia clar que la llengua era una, com també mostra afirmant que:

Las grandes expediciones de Lauria y sus grandes hechos de armas en cien puntos del Mediterráneo, al paso que daban nombre y valor á los catalanes y valencianos, produjeron en Aragon un profundo disgusto, porque tantas victorias inclinaron dedidamente el ánimo del monarca en favor de las provincias lemosinas (1867a, 48).

“Las provincias lemosinas,” és a dir, el conjunt de territoris de parla catalana.

#### 4. Ús social i literari

D’una banda, és interessant la descripció que fa Boix de l’ús social de la llengua catalana al País Valencià. Afirmar que l’ús de la llengua catalana és molt majoritari en el conjunt del territori valencià –fins i tot en la capital– en els àmbits d’ús privat i públic. I que aquest fet acaba afectant a l’àmbit religiós, institucional i a l’ensenyament:

Hasta principios del siglo actual eran contadas las familias que hablaban de continuo en Valencia en lengua castellana; y aunque todos ya en el día la entienden, y bien ó mal la usan en el trato doméstico y siempre en los escritos, ora sean oficiales, ora familiares, no se halla sin embargo tan popularizado su uso en los restantes pueblos del antiguo reino, que haya hecho no solamente olvidar la lengua materna, sino que no ha podido destruir todavía la entonacion, pronunciacion, modismos y frases del idioma de los tiempos forales. Fuera de las oraciones que se aprenden en la primera educacion religiosa, y de algunos pocos sermones anuales, son muy raros los pueblos que oigan y hablen la lengua castellana: esencialmente agrícolas, se dedican desde la edad de doce años ó menos á las fatigas del campo, y olvidan por consiguiente aun los primeros

rudimientos de la religion que aprendieron en castellano. Los curas tienen que explicar con frecuencia los deberes del cristiano primero en lengua valenciana para dejarse entender mejor; y en las escuelas de instruccion primaria no hablan jamás los niños la lengua de Castilla. Y esto no tanto es notable en los numerosos pueblos pequeños de nuestro poblado reino, sino que hemos oido decir tambien á los PP. de las Escuelas-Pías de la ciudad de Gandia, que les era muy difícil la explicacion de las materias señaladas para el estudio de los primeros años de la segunda enseñanza, porque tenían que hacer dos explicaciones, una en valenciano y otra en castellano. A muchos alcaldes es preciso traducir todavía en lengua materna varios de los documentos oficiales que les dirigen las autoridades superiores; y son muy pocos los que puedan dictar por sí en lengua castellana una sola disposicion de las sometidas á sus atribuciones. Donde mas se nota, empero, esta ignorancia es en las declaraciones que la gente vulgar tiene que rendir ante los tribunales, en cuyo caso se explican siempre en valenciano, sin que al leerles en castellano para su ratificacion sus propias palabras, puedan los mismos testigos asegurar de la exactitud de lo que les leen. De aquí esa suspicacia y prevencion con que miran á los letrados y escribanos, dudando de su buena fé, de su inteligencia y de su justicia; y de aquí esas contradicciones en que con frecuencia incurren los testigos, de los cuales faltan muchos por la ignorancia completa en la lengua castellana (1851c, xv).

Així doncs, Boix celebra la publicació del *Diccionario valenciano – castellanano* de Josep Escrig (1851) i la justifica adduint les següents raons:

Siquiera, pues, por necesidad, ya que no sea por conocer la lengua antigua de nuestro país, creemos de suma é importante utilidad la publicacion del DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO, escrito por el letrado D. JOSÉ ESCRIG. Este es un trabajo literario que desearon ya desde muy antiguo los mas ilustrados escritores del reino, y que en el dia se ha suplicado también á persona entendidas, para comprender los privilegios, escrituras, donaciones, cartas reales, y un sin número de documentos conservados en los archivos públicos y particulares. Este trabajo facilita y estiende el conocimiento de la lengua castellana, no solo entre los jóvenes que principian sus carreras literarias, sino entre los vecinos tambien, ahora que el sistema de gobierno que nos rige el llama con frecuencia á gobernar inmediatamente á los pueblos bajo las atribuciones de las alcaldías. Citados ante los tribunales, pueden los testigos cotejar sus propias palabras con la traduccion dada por los escribanos públicos; y acaso cese por este medio ese recelo con que los pobres ignorantes labradores miran todo cuanto tiene relacion con la administracion de la justicia. Solo los magistrados, casi siempre castellanos, y los profesores de los institutos y de la Universidad, serán los que muy pronto conocerán las ventajas de este Diccionario, ventajas que ningun valenciano ilustrado desconoce.

[...] Cuando los pueblos todos de la vasta península ibérica se hallan pues regidos por el único y poderoso cetro de castilla; cuando abolidos en casi todos ellos los antiguos privilegios que formaban una porcion de reinos separados entre sí; cuando los gobiernos modernos acumulan en un centro toda la administracion pública y se procura hacer olvidar las antiguas diferencias que separaban á los pueblos nacidos bajo un mismo cielo, inspirados por un mismo espíritu religioso y con igual objeto en esas guerras sangrientas que ilustraron sus nombres entre los africanos y los europeos; y la lengua castellana, en fin, es la lengua de la gran nacion española, creemos que el Sr. Escrig presta un servicio notable asaz á los pueblos del antiguo reino de Valencia en general, y á

los literatos y personas entendidas en particular. En aquellos puede hacerse mas fácil y estensiva la instruccion, auxiliándose los jóvenes con este Diccionario de la misma manera que se perfeccionan en la hermosa lengua latina y en el elegante idioma castellano, recurriendo con frecuencia á las obras de esta clase, que para la mas estensa inteligencia se han escrito en uno y otro idioma. Los jóvenes valencianos, dedicados en gran número á la literatura nacional, apelarán provechosamente á este mismo Diccionario para encontrar en la lengua de Cervantes, de Herrera y de Mariana la traduccion de aquellas voces valencianas que su lengua materna les enseña, y cuya significacion en este idioma les parece á veces imposible é inaplicable. Las personas estudiosas y las que por su posicion judicial ó administrativa tengan que desenvolver de nuestros abundantes archivos esos preciosísimos documentos que se refieren ó al alto gobierno ó á los intereses de los particulares, se hallarán fácilmente en el caso de interpretar sin dispendio de tiempo y la paciencia, han conseguido penetrar en aquellos restos literarios de nuestros antiguos tiempos. Los magistrados y los encargados de administrar la justicia, estraños á nuestra lengua, podrán escuchar con mas seguridad y concienzuda exactitud las deposiciones, relaciones y súplicas orales de los que son llamados á responder ante los tribunales de justicia, cotejando las palabras de los interesados con la traduccion exacta de los escribanos ó de sus dependientes (1851c, XV-XVI).

D'altra banda, com hem avançat a l'inici d'aquest treball, Boix escrigué en castellà tota la seua obra, a excepció d'onze *milacres vicentins*, quatre poemes, un discurs i una carta, en català.

Segons els seu amic Víctor Balaguer

[El 1854] Aún no habia comenzado á escribir entonces en catalán. Creo que tampoco Boix, pero ¡qué importaba! Escribíamos en castellano y pensábamos en catalán, y unimos nuestras fuerzas para iniciar el movimiento que más tarde se llamó *catalanista*. A más, no había necesidad de escribir precisament[e] en catalán para ser *catalanista*. Uno de los que más hizo en favor del *catalanismo*, Cambo[u]liu, no escribió ni en catalán ni en castellano. Era catalán de la lengua d'oc, y sin embargo escribió en francés su *Ensayo sobre la literatura catalana*. Escribiendo Boix en castellano hizo a favor del *catalanismo* tanto como el que más.

En buena hora que, por haber comenzado á escribir más tarde que otros en catalán, á él y a mí mismo tal vez, ¿por qué no he dedecirlo?, se nos niegue en documentos y en historias el puesto de honor que reclaman otros para sí; en buen hora sea. No he de disputar para mí, ni para Boix siquiera, la prioridad y primacia (Balaguer, 45)<sup>20</sup>.

Tot amb tot, interpretem que Boix hauria necessitat posseir una llengua literària rica i viva, culta i flexible perquè, al cap i a la fi, per a escriure novel·les o treballs erudits en una prosa digna, cal tenir un domini de la llengua literària molt més pregon, ampli i matisat que per a compondre poemes<sup>21</sup>. O sí que tenia aquest domini de la llengua literària, però decideix escriure en castellà.

La decisió d'escriure en castellà era, doncs, conscient. Aquest fet explica que el volum pòstum de les seues obres (1880b) estava escrit en castellà, fins i tot les "Memórias póstumas del poeta" (1880b, 297-348) escrites en vers. A més, en aquest volum tampoc fa cap referència a la llengua, ni indirectament. Només en la "leyenda"

<sup>20</sup> Rodrigo (221) cita el primer d'aquests dos paràgrafs al seu treball.

<sup>21</sup> Vegeu Sanchis Guarner (1982, 62).

titulada *La corona de espinas* fa referència al canvi de llengua a la València de Jaume I: “Valencia habia cambiado de dueños, de lengua y de trajes: solo conservaba el carácter oriental de sus costumbres” (1880b, 101).

Així doncs, dins la seua extensa obra en castellà –d’una banda–, hi ha una gran part d’aquesta en què no s’hi fa cap referència a la llengua ([s. a.], 1838, 1840a, 1840b, 1848a, 1848b, 1851a, 1851b, 1853, 1854, 1865c, 1865e, 1866a, 1873 i 1877a). D’altra banda, però, hi ha obres on sí que s’hi fa referència. Entre aquestes, observem que en algunes simplement esmenta o transcriu fragments de textos en català (1844, 19-20; 1849, 37, 38; 1845, I: 123, 180, 188, 249, 305, 391-511; 1845, II: 139, 437, 439, 442, 443, 454, 459, 471, 480-481, 496; 1847, III: 200, 579, 580, 581, 582, 583; 1852a, 33, 37, 143, 169; 1850a, 322, 325, 351; 1855a, 9, 44, 55, 60-61, 83, 143-144, 216-217, 251-252; 255, 256, 286-287, 290, 292, 293, 295, 296-298, 300-301, 303-304, 305-306; 1855b, 32, 108, 112; 1857, 108, 114, 196; 1862b, I: 69, 101, 106, 135, 174, 198, 244, 246, 251, 280, 286, 318, 353-354, 368; 1862b, II: 6, 15, 78, 111, 115, 143, 250, 260-288; 1867a, 45; 1980, 14, 16, 30).

A més, en les seues obres en castellà també recull poemes en català d’autors valencians com les “poesías alusivas á les festes Reals qu’es feren en Valencia en celebrat dels casaments de Sa Machestat la Reina y la Sereníssima Infanta” (1846b), amb els títols “Redondilles” (107-108) i “Decimes” (109-110), que van sense signar.

A més, l’*album poético-religioso* de les festes de la canonització de Sant Vicent Ferrer (1855b, 277-443), on es recullen “las composiciones poéticas que, por invitacion del Sr. alcalde, escribieron los bardos de nuestro tiempo” (279), entre les quals s’hi poden llegir “Soneto” de Joan Baptista Marqués Aucher (289), “Cánt Monosilábich” de Benet Altet i Ruate (298-303), “Cant” de Joan Antoni Almela (308-317), “Plegaria” de Pascual Pérez i Rodríguez (330-332), “Oda” sense signar (332-336), “Soneto” de Maria Orberá (336-337), “Cant chuenil” de Josep Manuel Blat i Soto (337-338), “Improvisació” de Federico Blasco Martínez (412-415), “Poesías del gremio de Torneros y Silleros, arrojadas desde su carro de triunfo” (421- 429), “Poesías que se circularon en nombre de los profesores músicos de la capital” (429-434), entre les quals hi ha algunes en valencià (concretament 431, i 433-434), “Versos arrojados al pueblo desde su carro de triunfo por el gremio de Sastres de Valencia” (434-441), entre les quals hi ha algunes en valencià (concretament 436-441), i “Poesías del gremio de zapateros arrojadas desde su carro de triunfo” (441-445), les quals són totes en valencià excepte dues (442 i 443).

També és el cas dels poemes “Tirant á la Jóya. Romanç” de Rafael Ferrer i Bigné (1867c, 259-274), “La joya de Valença” de Josep Martí i Folguera (1867c, 274-281), “Nostra dona dels desamparats” de G. Rafael Blasco (1867c, 281-287) que a l’inici cita dos versos del català Víctor Balaguer, “Á la santísima vérgé dels desamparats. Cant monosilábich” de Benet Altet i Ruate (1867c, 287-298), que clou l’obra. Tots aquests premiats en les festes esmentades (1867c). Així com el poema “Á la memoria de Vicent Boix” de Teodor Llorente (dins Boix 1880b, 51-55).

En algunes altres, però, només s’hi fa alguna vaga referència, com emprar alguna paraula valenciana –traduint-la o explicant-la en castellà a continuació– en els casos següents: “*Ausias*, que tambien se halla á veces escrito *Auxias* y *Ossias*, equivale en castellano á Agustin” (1845, II: 445), la Germania (1846a, 55; 1850a, 319; 1862c, 77, 1867a, 67), “Almoína, casa de la limosna” (1849, 171), “morro de vaques [...] El verdugo” (1850a, 234), “*cobles* (trovas)” (1850a, 317), mancebía ó *Bordell* (1850a, 322), “huerto llamado del Partit, que quiere decir del Partido” (1850a, 322), “Calle del *Muret* (muro pequeño)” (1850a, 322), “palomar (colomer en valenciano),” “Jueces de greuges (agravios)” (1855a, 43), “Síndico [...] de la *Cambra*, o Cámara” (1855a, 93),

“la *pobla* o casa pública” (1855a, 136), “*hostaler*” (1855a, 137), (1862b, I: 216), “escaletes [...] escalerillas” (1862b, I: 282), “espenta (empujon)” (1862b, I: 286), “gipó ó chipó (jubon)” (1862b, I: 334), “juristes [...] Este nombre lemosin se deriva de Juristas” (1862b, I: 361), “ladres ó lladres [...] Ladron” (1862b I, 362), “Vedella, que corresponde á la castellana ternera” (1862b II, 229), “lleò dels blanquers (el leon de los curtidores)” (1867c, 149), “*dels Juheus* (de los Judios)” (1980, 15), “*Caballets*, palabra que significa caballos pequeños” (1980, 28), i “*Agüelo del Colomet* (viejo de la palomita)” (1980, 36), entre d’altres.

O a l’inversa, és a dir, escriu en castellà i tradueix o explica en català, com en els casos següents: “los antiguos arietes, servian para abrir brechas, y que son conocidas bajo el nombre lemosin de Fenevoll y Manganell” (1845, I: 123), “Las hogueras (*falles*)” (1849, 84, 237), “Jurado primero (en cap) de los ciudadanos” (1855a, 34), “ciudadanos honrados (*prohomens*)” (1855a, 82), “Jurado en cabeza (*en cap*)” (1855a, 89, 109), “*Colegio de los negritos* (*Colégi dels morets*)” (1855a, 140), “presidente director (*hospitaller*)” (1855a, 145), “Clavario (*Hospitaller*)” (1855a, 149), “Hospital de Inocentes (*folls*)” (1855a, 151), “Hospital de S. Lázaro (*Sent Llacer*)” (1855a, 164), “cepillos para recolección de limosnas (*baciners*)” (1855a, 164), “una especie de seca o tumor maligno del tamaño de una bellota, que ocasionaba la muerte con espantosa rapidez: los valencianos le dieron el nombre de *vértola* y *gránola*, nombre que equivalía a glándulas, como el de *landres*” (1855a, 166)<sup>22</sup>, “jubones ó juboncillos, en valenciano gipons” (1862b, I: 122), “bajada, en valenciano devallada” (1862b, I: 251), “ensalada [...] ansisam” (1862b, I: 280), “cestitas, llamadas en valenciano *fancelleta*” (1862b I, 309), “Arrepentidas [...] *Repenedides*” (1862b, II: 18), “toldo (*vèla*, en valenciano)” (1862b, II: 28), “olivo (olivera en valenciano)” (1862b, II: 49), “pelejos, pellicers en valenciano” (1862b, II: 94), “no es platería, ni platero, sino argentería y argenter” (1862b, II: 104), “durazno, presech en valenciano” (1862b, II: 132), “locos (*folls*)” (1863b, 9), “Rocas (ó *Roques* en valenciano)” (1980, 28), “casas de campo, con sus contiguos cabrerizos llamados rius raus” (1965d, 57), i “murciélago (*rat-penat*)” (1867c, 142), entre d’altres.

En les seues novel·les de caràcter històric també s’observen algunes referències a la llengua catalana. És el cas de *La campana de la unió: Leyenda histórica* (1866b), en la qual un dels personatges s’anomena “Juan Ruiz de Corella” (1866b, 32). En un altre moment, un personatge afirma: “¡Oh! Hablas como el señor Raimundo Lulio” (1866b, 49). I també esmenta algun aspecte lingüístic com: “Horno de la Seca [...] ó de la Zeca, voz tomada de la lengua italiana *zecare*, y derivada de la latina *secare*, cortar; y vulgarmente pronunciada con s y acentuada la á por los valencianos, que la leen *secá*” (1866b, 46). I s’hi refereix al poble valencià en diverses ocasions: “La raza catalana y aragonesa se conservaba entonces todavía muy pura en nuestra capital [València]” (1866b, 44); “¿Ha consultado el señor rey á los hombres sabidores y á los que entienden del regimiento de la nacion valenciana?” (1866b, 216); “los mas reflexivos comprendieron sin dificultad, que aquel paso era el principio de una lucha entre un rey valiente é inflexible y un pueblo bravo, en cuyas venas corria aun pura en aquella época la sangre catalana y aragonesa, cuyo carácter habia sido modificado algun tanto por el clima y el trato con la raza oriental, con quien vivia.” (1866b, 247); “Aquel glin glan, glin glan de las campanas tenia algo de lúgubre y terrible á los oidos del pueblo catalan y de su hermano el pueblo de Valencia” (1866b, 250); o quan es refereix així a un grup de valencians:

<sup>22</sup> També ho esmenta dins 1850a (332).

Aquellos, de origen puro catalan, aragonés y provenzal, conservaron hasta el siglo XVII la lengua, la gravedad y los costumbres de sus respectivas cunas; y estos, hijos de raza castellana, andaluza y morisca, han perdido su carácter primitivo, adoptando una completa variación en las costumbres y la lengua. La violenta supresión de los fueros y la proximidad de Castilla acabaron de confundir el tipo primitivo de los valencianos, de tal modo que apenas se le descubre en restos dispersos de ciertas costumbres en la capital y de algunas voces en la lengua vulgar de algunos pueblos de la provincia.

La asamblea que nos ocupa, estaba formada todavía de aquellos valencianos catalanes, nietos de los conquistadores, que conservaban la índole de su origen, sin mezcla alguna (1866b, 294-295).

También se observen referencias en *El encubierto de Valencia: Leyenda histórica del siglo XVI* (1852). Esmenta una memoria de 1524 escrita por Juan Marzá, justicia de Morella, que se trova “en el archivo del señor marqués de Cruilles, de donde la hemos copiado, traduciendo del lemosin las mas preciosas noticias acerca de la guerra de la Germania” (1852, I: 33). Posteriormente, “El Encubierto [...] sacó un pequeño pedazo de vitela, donde habia escritas estas palabras lemosines: *Spereu en mí y en vòstra fe: esperad en mí y en vuestra fe.*” (1852, I: 37). Fins i tot empra les notes a peu de pàgina per a fer explicacions lingüístiques, com ara amb el carrer d’En Sans:

En Aquitania, en las provincias confinantes y en el reino de Valencia se honraron al principio los nobles con el título de *En*, y las señoras de esta clase con el de *Ena* ó *Na*. Algunas veces se suprimia la *E* de *En* ó de *Ena*, y así se decia: *El Rey Nanfos*, síncopa de *En Alfons* ó *En Alfonso*. Los antiguos fueros de Valencia cuando nombran á los reyes que precedieron la union de Aragon y de Castilla, dicen: El Señor *En* Jaime I; el Señor *En* Pedro II; el Señor *En* Martin. Los condes de Barcelona usaron del mismo prenotado *En* ó *Den*, que tomaron los magnates de la mas elevada gerarquía. Mas adelante, y cuando los reyes prefirieron el *Don*, dejaron para los generosos el dictado de *En*, de que usaron tambien por fin los ciudadanos en Cataluña y Valencia. Algunas veces lo usaron los nobles anteponiendo el *En* al apellido, como los aragoneses, y aun se conservan en los nombres de las calles de *En Bou*, *En Carroz*, *En Sendra*, *En Colom*, *En Llop* y otros. Es una equivocacion, pues, de Mr. Marco el creer que *En* es síncopa de *Mosen*; error que siguió nuestro buen valenciano D. Luis Lamarca en su *Valencia antigua*.... Los nombres de las señoras de categoria se hallan tambien escritos enteponiendo *Na* al apellido del marido, como *Na Monforta*, *Na Jordana*, etc., que corresponde á la señora de Monforte, de Jordan, etc. En el dia se hallan confundidos y corrompidos estos nombres en los azulejos de nuestras calles, y se escriben: *Enbou*, *Encolom*, *Ensendra*, y *La Monforta*, *La Jordana* (1852, I: 79-80).

Així com també per a fer afirmacions com: “La voz *Germania* es puramente valenciana y significa Hermandad.” (1852, II: 136). Amb motiu del mot *gramallas* afirma que:

Creemos que el adagio valenciano, cuando habla de ciertos hombres perspicaces, taimados y de gran mundo, dice; que *tenen moltes agalles* viene de este sistema electoral: es una corrupcion la voz *agalles* de la palabra *gramalles*, ó gramallas en castellano, atendiendo á la frase oficial que dejamos apuntada (II, 21-22).

O quan parla del carrer de Trànsits:

Sobre este terreno fúnebre está abierta la calle que conserva el nombre del corral, llamada por eso dels *Transits*, ó transidos, consumidos, corrompidos; pues la voz valenciana *transits*, tiene una significacion mas característica cuando

espresa corrupcion, que lo tiene la castellana, *transidos*, que es la única voz á que parece corresponder (1852, II: 107).

Boix esmenta obres en català com el *Llibre del Be y del Mal* (1852, I: 119); i al “trovador valenciano [...] Ausias March.” (1852, III: 22)<sup>23</sup>. I al final de l’obra “insertamos este y los demás documentos que siguen con la misma ortografía y defectos que contienen los originales, contenidos en el libro segundo de Cartes Reals” (1852, III: 401-424), on quatre dels cinc documents que hi ha estan escrits en català.

En el cas d’*Omm-al-Kiram ó La expulsión de los moriscos: Leyenda histórica* (1867b) també trobem les següents referències. En primer lloc, descriu així un dels personatges: “Su voz era sonora, llena, grave, acompasada y pronunciaba el lemosin con la pureza de un montañés del Ampurdan.” (1867b, 105). En segon lloc, parla del canyamel en castellà i esmenta la traducció al valencià. I en tercer lloc, reproduïx la següent conversa:

—¿Qué es la Algarabía? Preguntó Megía.

—Es una mezcla de voces arábigas, castellanas y valencianas que forman en el dia la lengua de estas gentes. (1867b, 285)<sup>24</sup>.

D’altra banda, en l’obra erudita de caràcter històric també s’observen comentaris lingüístics com el següent:

Los que eran armados caballeros se distinguían con el prenotado de *Mosen*, derivada de *Monsieur* y de *Vos* y de *En*, y que habiendo usado de ambas dicciones para honrar los Caballeros, quedó después *Mosen* mudada la *V* en *M*, por haberse corrompido por el tiempo este vocablo. También es probable que se derive del *meus* y del *senior*, que tomaron del latín las naciones septentrionales, que lo trasmitieron a los pueblos del mediodía. En vez de *Mosen* solía usarse con frecuencia de la voz *Monsenyer* [...].

Había también en Valencia otra clase de hidalgos, que se llamaban *Hombres de parage*, o bien porque acudieron aparejados para la guerra, o porque eran de buenos solares o casas, o porque (y esto sea lo más verosímil) quedaron pares o iguales a los antiguos Caballeros y Generosos en el goce de sus privilegios; pues en la antigua lengua lemosina *paratge* significa lo mismo que *igualdad*. Así en el fuero 17, título de *malifatoribus*, se dice: ‘Rich hom, o noble caballer, ó *hom de paratge*...’” (1855a, 116).

Amb motiu del Micalet escriu:

El nombre *Migalet* ó *Micalet*, como otros muchos castellanos y limosines, está tomado del idioma hebreo. La raíz *Migdal*, sincopada la *d* y añadida la terminación limosina *et*, dio a los antiguos del siglo XV el nombre de *Migalet*, que significa *la torre*, como se ve en el antiguo testamento (Nehem. 3, v. 25, 26). O su plural *Migalot*, mudada la *o* en *e* *Migalet*, como quien dice: *la torre mayor de las torres*. (Cántic. 8, v.10.) (1849, 107).

D’aquesta manera, les explicacions lingüístiques són abundants en l’obra de *Valencia histórica y topográfica: Relación de sus calles, plazas y puertas, origen de sus nombres* (1862b), basada en *Valencia antigua y moderna* (1923) d’Orellana, tal i com ho afirma el mateix Boix:

creo haber compilado suficientemente los trabajos del estudioso Orellana, para que otro pueda en su dia elaborar una obra acabada y mas digna, que ésta, de la grandeza histórica y topográfica de nuestra querida *Valencia* (1862b, II: 289).

<sup>23</sup> També ho fa en 1857(9, 108).

<sup>24</sup> També ho esmenta dins 1867a (74-75) i 1868b (33).

Així doncs, en aquesta obra copia la manera d'escriure d'Orellana. És en aquesta obra on explica –en termes molt semblants– l'origen dels noms de carrers *aladriers* (1862b, I: 31), *arbelló* (1862b, I: 31), arbre (1862b, I: 74), *atzucac* (1862b, I: 83), *boja* (1862b, I: 131), *capsers* (1862b, I: 157), *cabrerots* (1862b, I: 146), *caputger* (1862b, I: 158-159), *esperó* (1862b, I: 385-386), *cequiola* (1862b, I: 203), *dames* (1862b, I: 250), *flasaders* (1862b, I: 307), *fossar* (1862b, I: 320), *saigs* (1862b, II: 157), i *coch* (1862b, II: 160), entre d'altres.

La copia que Boix en fa d'Orellana arriba fins al punt d'escriure l'advertència ortogràfica següent:

*Advertencia.* Por el orden alfabético correspondia insertar en este lugar los nombres que vulgarmente se pronuncian con ch; pero deseando conservar su primitiva ortografía y no la que se les dá generalmente, los reservamos para la letra J. Así, pues, se debía hablar ahora de los nombres Chagant, Chamorra, Chofré, Chafer, Choordá, etc., porque se deben escribir Jagant, Jamorra, Jofré, Javer, Jordá, etc.; pues en valenciano no se escribe *ch* antes de *a*, *o* y *u*.

Los nombres de nuestras calles ó se hallan muchos escritos con mala ortografía valenciana ó aparecen menos regulares todavía, despues que se ha intentado castellanizarlos. Así es que hay una verdadera confusion en los azulejos [que indiquen el nom del carrer] que, por regla general, deben variarlos; procurando no desnaturalizar su denominacion, aun cuando la junta central estadística, que no puede conocer todas las localidades, obligue á que se escriban en castellano palabras que son intraducibles. Es de temer que dentro de poco no sepa el pueblo las calles donde ha nacido y donde vive (1862b, I: 203-204).<sup>25</sup>

I altres fragments com el recull de les aus: agró, anet, bragat, boix, camillonga, cisne, collvèrt, corriolet, corva marina, garsa, martinet, montjeta, morell, morell capellut, piuló, polleta, oca, rascló (1862b, I: 64), que copia literalment d'Orellana (1862b, I: 93).

També és interessant la reflexió sobre la castellanització de diferents veus valencianes (1862b, II: 8-9). Així com les referències literàries següents: “entre estos monumentos literarios [valencians] debemos contar, en fin, la escogida biblioteca de D. Vicente Salvá.” (1849, 111); parla de l'Acadèmia dels Nocturns:

las *Instituciones de la Academia de los nocturnos de Valencia*, que abrazan también las actas de sus sesiones, y todas las composiciones que en ellas leyeron los poetas mas célebres de fines del siglo XVI. Es el original que tenía esta reunión de ilustres literatos (1849, 113).

I, parlant de la impremta, afirma que

siendo Valencia la primera ciudad de España donde se ensayó este último invento, publicando en 1474 un libro impreso en lemosín, titulado: *Obres o troves en llaor de la Verge María*, y en lo restante de aquel siglo se imprimieron tantas obras, y con tal esmero, que no se pueden ver sin admiración (1855a, 215).

De Pere Antoni Beuter afirma que “fue también el primer historiador quo tuvo Valencia, cuya crónica escribió en lemosín, y tradujo después en castellano” (1855a, 228).

Dóna informació literària valuosa com:

D. Manuel Sancho, célebre por la facilidad en leer las escrituras antiguas; por esto fue nombrado escribano coadyudante en la secretaría del Ayuntamiento de Valencia, cargo que desempeñó hasta su muerte, acaecida en 24 de Junio de

<sup>25</sup> Orellana s'expressa en termes molt semblants (1923 I, 408-409).



1827. Escribió un *diccionario valenciano-castellano* que no ha visto luz pública, y un *silabario de voces lemosinas*, cuyo manuscrito, dice Fuster, que se conserva en el archivo de la Sociedad de Amigos del País (1857, 223).

D'altra banda, dedica un apartat a "Personages políticos, eclesiásticos y militares" valencians, entre els quals s'hi observen Mossén Jordi, Joanot Martorell, Ausiàs March, i Gaspar Gil Polo (1849, 52) per a acabar afirmant que

He indicado únicamente algunos de los nombres más distinguidos de nuestros más notables valencianos, porque las *bibliotecas de Rodríguez y de Fuster* dan estensas noticias de nuestros mejores escritores (1849, 54).

Tampoc manquen elogis a la llengua catalana, com el següent:

apenas se encontrará en nuestra historia religiosa y civil una fiesta célebre á la que nuestros bardos no hayan dado mas encanto con su elegante poesía, rica en conceptos, armoniosa en su versificacion, y tan suave aun como el idioma que hablaron los mayores Monarcas de Aragon. La patria de Mosen Jordi, de Mosen Febrer, de Gazull, de Falcó, de Gilabert, de Centelles, de Siurana, de Pineda, de Juan Perpiñá, de Aus[i]as March, de Almudever, de Gaspar Gil Polo, y de otros cantores no menos célebres que entendidos, no ha dejado en todos tiempos de ofrecer en sus fiestas seculares, en sus *Certámenes poéticos*, que no eran otra cosa que unos juegos floreales, semejantes á los que con tanta celebridad se verificaban en la Provenza, y en otras ocasiones memorables, genios sublime[s], que cada época, formaron sin embargo el catálogo de nuestros poetas. Así se ha cultivado la poesía entre las brisas del Túria, y se ha perpetuado con honor hasta D. José Antonio Piquer, D. Luis Lamarca, D. Daniel Pascual Perez, D. Juan Arolas, el P. Jaime Vicente, D. Pedro Sabater, D. Miguel Vicente de Almazan, D. Antoni Aparici Guijarro, D. José María Bonilla, D. Pereguri García Cadena, Doña Amalia Fenollosa, Don Gregorio Gisbert y Gozalbes, y otros muchos jóvenes, cuyos primeros cantos ofrecen gatas esperanzas; así como no ha muerto todavía nuestra hermosa lengua valenciana en los escritos de D. Tomás Villarroja, en el satírico D. José Bernat y Baldoví, en las pocas poesías sueltas de D. Vicente Angles, en muchas de D. Juan Antonio Almela, y antes que en estos en las graciosas composiciones de D. Vicente Clérigues, émulo de nuestro célebre P. Mulet (1846b, 51-52).

Així com també en el següent fragment, amb motiu del "carácter de los valencianos":

como los romanos llamarían bárbaros a todos los que no supieran hablar la armoniosa lengua de Ausias March, de Pineda y Jaime Roig. Inspirados por su cielo, por su luz y por sus brisas, abundan los valencianos en poetas (1849, 78-79).

I de les dones valencianes:

la lengua lemosina en boca de una hermosa es graciosa, suelta, suave e italianizada, si se nos permite esta espresión. Cervantes admiraba y se recreaba en las armonías de esta lengua de los trovadores provenzales (1849, 80).

En un altre ordre de coses, lloa l'estudi del català com s'observa en l'article de 1846c (59), en el qual comenta l'obra d'Agustí Blat (1846):

ha emprendido el señor Blat un trabajo tan complicado como difícil; y mucho nos admira verle salvar tan graves dificultades con una inteligencia digna del mayor elogio. Comparado nuestro armonioso lemosin con otros idiomas antiguos y modernos es como se comprende la gala, la dulzura, el brillante laconismo y fuerza espresiva de la antigua lengua provenzal, que es preciso estudiar para poder apreciar debidamente su belleza. En su importancia literaria

¿por qué no hemos estudiar el idioma que hablaron nuestros mayores, en que están escritos nuestros fueros y en que se hallan estendidos los mas interesantes documentos públicos y particulares? Desgraciadamente nos preocupa demasiado el siglo actual porque es inmenso su ruido y multiplicados sus acontecimientos, y hé aquí por qué nuestra juventud, ávida de saber, se ocupa poco de la venerable antigüedad, que es necesario conocer muy bien, para comparar unas épocas con otras, unos siglos con otros, y unas generaciones con otras. Estudiamos á los extranjeros, como si nuestra historia literaria solo datára desde la invasion francesa, y no recordamos que antes de ahora el inmortal Petrarca comentaba á nuestros bardos limosines, y que la corona de Aragon, rica en saber, poderosa por sus leyes y sus armas, dictaba en lemosin aquellos tratados que respetaba París, y que los príncipes de Italia recibian de rodillas. ¿Quien lee hoy esas trovas armoniosas de nuestros bardos del reinado de Pedro IV, y esas memorias sencillas pero elegantes que nos dejaron los consejos en sus respetables decisiones? ¡Todo lo buscamos hoy en el extranjero, creyendo que la España es un monumento gótico de mal gusto que nada tiene que estudiar! No, los mismos estraños envidian las fuentes abundantes que la literatura española cuenta en su seno; y al paso que nosotros divagamos en pos de esas obras que arrojan á torrentes Francia é Inglaterra, sus sábios procuran beber en nuestras antigüedades y nos hacen justicia. Preciso es estar completamente alucinados por la ridícula manía de imitar y traducir, para no conocer que nos rodea un campo fértil y abundante, donde la juventud puede encontrar estímulos y ejemplos tan puros y originales como la lengua de Mosen Jordi.

Por nuestra parte damos el parabien al señor Blat por la vasta tarea que ha emprendido y le deseamos no solo un buen éxito, sino el aprecio de los que estiman, cuanto es justo, la memoria de sus mayores. Por lo mismo recomendamos ahincadamente una obra que la posteridad, menos agitada tal vez que la generacion actual, aceptará con reconocimiento.

Un altra mostra del seu compromís amb la llengua catalana és la carta que envia a la redacció del *Diario de Valencia* en assabentar-se de la voluntat de Constantí Llobart de fundar “Los fills de la Morta viva, qu’este serà lo nom que l’Acadèmia de les lletres llemosines ha de dur”<sup>26</sup>:

Senyor Director del *Diario de Valencia*

Mon distinguit amich: Acabe de llegir un solt, en l’apreciable periodich que V. dirig, anunciant la creació de una academia titolada “Los fills de la Morta-Viva.” Ni coneix lo projecte, ni tinch la honra de saber els noms dels iniciadors. Pregue á V., puix, me dispense l’obsequi de fer aplegar á noticia de dits senyors, que poden contar ab ma completa adhesió al projecte, y ab tota ma bona voluntat y servicis pera la realització de eixos treballs, que fa alguns anys desijava vore realitzats.

Dispense V. esta franqueça á S. S. Q. B S. M. –Vicént Boix. (Puig i Torralva, 156)

Així com les paraules que –segons l’impressor Josep Orga<sup>27</sup>– Boix dirigí a Constantí Llobart en una de les primeres reunions que celebrà la nounada associació Lo Rat Penat a la Universitat de València

<sup>26</sup> Llobart (1875, 13).

<sup>27</sup> En una carta signada per ell mateix. el 30 de juliol de 1881 a València, i dirigida a Llobart, que reproduïx Puig i Torralva (154-155) en una nota a peu de pàgina.

Jo me humillaré [...], jo reverenciaré á qui llogre reunir lo Parnás Valencià, dispers per les llibertats de Bernat Baldoví y les escentricitats de Bonilla; y Lo Rat-Penat acaba ab V. de realiçarho (Puig i Torralva, 155).

## 5. Conclusions

El context polític i cultural del Vuit-cents valencià no afavoria l'escriptura en català. L'enorme dificultat per a resoldre el nivell de llengua literària, que restà sense codificar, fruit de l'extrema penúria en què es movia el món literari en català al País Valencià, esdevingué un problema afegit més a vèncer en el camí de la normalització literària. L'escàs conreu culte de la prosa dificultava el necessari treball continu de selecció que ha de conduir a aquest nivell de llengua propi del circuit literari. I l'opció lingüística adoptada per a la poesia culta de certamen no era vàlida per a la novel·la o el teatre, que implicaven adreçar-se a un públic força més ampli.<sup>28</sup>

Tanmateix –dins d'aquest mateix context– altres autors coetanis, que van augmentar en nombre amb el pas dels anys i les generacions, sí van decidir-se a escriure en català.

Tal i com hem observat, Boix lloa –amb major o menor encert– la llengua catalana, així com els poetes que la conreaven en el passat i en el present. Ara bé, la seua aportació al conreu literari en català és escassa i testimonial: nul·la en narrativa, escassa en poesia (quatre poesies) i testimonial en teatre (onze *milacres vicentins*). Caldria esperar, doncs les noves generacions de valencianistes per observar un major i més decidit conreu literari en català al País Valencià.

D'una banda, explica de manera confusa i contradictòria l'origen i –sobretot– l'evolució de la llengua catalana, sense deixar de lloar –majoritàriament– la unitat d'aquesta. I, d'altra banda, en la qüestió onomàstica s'observa un augment considerable de l'ús del terme “lemosín” (i dels seus derivats) per a referir-se a la llengua catalana coetània, conviu en paral·lel l'ús de “valenciano” i “lengua valenciana,” amb una clara voluntat unitària de “las provincias lemosinas.”

Tot amb tot, Boix va contribuir al lèxic popular valencià amb la publicació dels seus *milacres vicentins*, a la producció literària de la Renaixença amb els seus poemes i discurs esmentats, a la construcció del feble imaginari col·lectiu valencià, així com a la divulgació de la història, la cultura, la literatura i la llengua dels valencians –tot i que des d'un punt de vista romàntic.

Al cap i a la fi, el nostre autor participa –en major o menor mesura i amb millors o pitjors resultats– en la definició de la llengua i en l'orientació dels objectius d'aquesta, contribueix al procés de recuperació del patrimoni propi, i contribueix en l'activitat creativa (poètica, teatral i narrativa).<sup>29</sup>

Ben mirat, cal valorar el seu paper central al segle XIX valencià, com hem vist adés, i tindre en compte la seua contribució a la recuperació de la consciència lingüística dels valencians.

<sup>28</sup> Simbor (1997, 361).

<sup>29</sup> Elements, tots aquests, que Jorba (140) esmenta a l'hora de parlar de la Renaixença.

## Obres citades

### Fonts primàries

- Balaguer, Víctor. “La poesía lemosina. Discurso leído en la velada literaria con que las sociedades del Ateneo y Rat-Penat, de Valencia, obsequiaron al autor en la noche del 26 de julio de 1880 con motivo de la celebración de los juegos florales en aquella ciudad.” *Los juegos florales en España. Memorias y discursos*. Barcelona: Luis Tasso, 1895. Vol. 32: 39-57.
- Boix i Ricarte, Vicent. *El amor en el claustro o Eduardo y Adelaida: Cartas eróticas*. València: Jacinto Talamantes, 1838.
- . *Al día aniversario de 1.º de setiembre de 1840. Himno*. València: Ventura Lluch, 1840a.
- . *Al pueblo en el día 1.º de setiembre de 1840*. València: Ventura Lluch, 1840b.
- . *Memoria histórica de la apertura de las Capillas de S. Vicente Ferrer y de los Reyes, en el extinguido convento de Santo Domingo de Valencia*. València: José de Orga, 1844.
- . *Nuevo compendio de la Historia de España compuesto y arreglado a la capacidad de los niños. Con un Apéndice de la historia antigua de la ciudad y reino de Valencia, obrita útil y aun indispensable para los colejos y escuelas de educacion primaria*. València: Julian Mariana, 1846a.
- . *Relación de las fiestas reales con que la Ciudad de Valencia solemnizó el enlace de S.M. la reina D<sup>a</sup> Isabel II con S.A.R. el infante de España D. Francisco de Asís de Borbon: y el de S.A.R. la Señora Infanta D.<sup>a</sup> Maria Luisa Fernanda con S.A. el Duque de Montpensier*. València: Jaime Martínez, 1846b.
- . “Idea del limosin, o sea la lengua valenciana comparada con otros idiomas.” *El Fénix* 53 (1846c): 59.
- . *Historia de la ciudad y reino de Valencia*. València: Benito Monfort, 1845- 1847. 3 vols.
- . *El rey cabalga: Leyenda en cinco romances*. València: José Rius, 1848a.
- . *Memoria para escribir la biografía de Don Rafael Esteve, Primer Grabador de Cámara de S.M, publicada por la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Carlos de Valencia*. València: Benito Monfort, 1848b.
- . *Manual del viajero y guía de los forasteros en Valencia*. València: José Rius, 1849.
- . *Obras poéticas de Don Vicente Boix, cronista de Valencia: poesías históricas y caballerescas*. València: J. Ferrer de Orga, 1850a.
- . *Sistema penitenciario del presidio correccional de Valencia*. València: Imprenta del Presidio, 1850b.
- . *Obras poéticas de Don Vicente Boix, cronista de Valencia: poesías líricas y dramáticas*. València: Imprenta del Correccional, 1851a.
- . *Coróna poética á Nuestra Señora de la Seo, en el Hospital de pobres sacerdotes enfermos de Valencia*. València: Benito Monfort, 1851b.
- . “Censura oficial.” Josep Escrig. *Diccionario valenciano-castellano*. València: J. Ferrer de Orga, 1851c. XIII-XVI.
- . *El encubierto de Valencia: Leyenda histórica del siglo XVI*. 3 vols. València: José Rius, 1852.
- . *Noticia histórica de las fiestas con que Valencia celebró el siglo sexto de la venida a esta cap[fi]tal de la milagrosa imagen del Salvador*. València: [s. n.], 1853.
- . *Discurso que en la apertura del curso 1854 á 55 pronunció en la Universidad Literaria de Valencia el día 17 de diciembre*. València: José Rius, 1854.

- . *Apuntes históricos sobre los Fueros del Antiguo Reino de Valencia*. València: Mariano de Cabrerizo, 1855a.
- . *Fiestas que en el siglo IV de la canonización de San Vicente Ferrer se celebraron en Valencia*. València: José Rius, 1855b.
- . *Els bandos de València ó la paraula de Sen Visent Ferrer*. València: Joan Fenoll Bordonado, 1855c.
- . *Xàtiva. Memorias, recuerdos y tradiciones de esta antigua ciudad*. Xàtiva: Blas Bellver, 1857.
- . *Programa de geografía é historia universal*. València: Regeneración topográfica, 1858.
- . Víctor Balaguer ed. "Lo trovador del Turia." *Los trovadors moderns*. Barcelona: Llibreria nacional y estrangera de Salvador Manero, 1859. 12-15.
- . *Els horfens de Sen Visent*. València: Josep Maria Ayoldi, 1860a.
- . *El pendó de Valencia*. València: Josep Mateu Garín, 1860b.
- . *L'oràcul de Caspe*. València: M. Piles, 1861a.
- . *El metge prodigiós*. València: Josep Mateu Garín, 1861b.
- . *Lo rey y l'apostol*. València: Josep Mateu Garín, 1862a.
- . *Valencia histórica y topográfica: Relación de sus calles, plazas y puertas, origen de sus nombres*. 2 vols. València: José Rius, 1862b.
- . *Elementos de historia general y particular de España*. València: José Rius, 1862c.
- . *Memoria leida en la solemne inauguracion del Asilo de párvulos de D. José Campo, en el día 19 de noviembre de 1863*. València: Real Sociedad Económica de Amigos del País de València, 1863.
- . *Lo angel y lo diable*. València: J. Peydró, 1865a.
- . *La pau de Molvedre*. València: Salvador Martínez, 1865b.
- . *Memoria histórica de la inundación de la Ribera de Valencia en los días 4 y 5 de noviembre de 1864*. València: José Domenec, 1865c.
- . *Vida y escritos de la venerable sor Maria de Jesus, fundadora del convento de religiosas agustinas descalzas de la villa de Jábea*. Dénia: F. Botella, 1865d.
- . *Memorias de Sagunto*. València: José Rius, 1865e.
- . "Lo solitari del Guadalaviar al molt honorable senyor Guillermo Carlos Bonaparte Wyse." *El museo literario* 10 (1865f): 79-80.
- . *Atlas geográfico universal*. València: Juan Mariana y Sanz, 1866a.
- . *La campana de la unión: Leyenda histórica*. 2 vols. Barcelona: Salvador Manero, 1866b.
- . *Crónica de la Provincia de Valencia*. Madrid: Rubio, Grilo i Vitturi, 1867a.
- . *Omm-al-Kiram ó La expulsión de los moriscos: Leyenda histórica*. València: José Rius, 1867b.
- . *Memoria histórica de las fiestas celebradas en Valencia con motivo del 2.º centenario de nuestra señora de los inocentes mártires y desamparados*. València: Salvador Martínez, 1867c.
- . *La creu de la Peña*. València: Salvador Amargós, 1868a.
- . *Crónica de la provincia de Alicante*. Madrid: Rubio, Grilo i Vitturi, 1868b.
- . *Lo toch de somaten*. València: Josep Domenec, 1870.
- . *Elementos de historia universal*. València: Juan Mariana y Sanz, 1873.
- . *Noticia de los artistas valencianos del siglo XIX*. València: Manuel Alufre, 1877a.
- . "Discurs de gracias de D. Vicens Boix." En *Jochs Florals de Barcelona. Any XIX de llur restauració*. MDCCCLXXVII. Barcelona: Estampa La Renaixensa, 1877b. 231-238.
- . "Recort als poetes de Catalunya." *La Renaixensa* 5 (1877c): 374-75.

- . *Los de fóra y los de dins*. València: Librería de la viuda é hijo de Mariana, 1880a.
- . *Obras literarias selectas de D. Vicente Boix*. València: Teodor Llorente, 1880b.
- . “Lo cor de ferro.” *Lo Rat-Penat. Calendari llemosí corresponent al present any de 1881* (1880c): 126-127.
- . *Fiestas reales: Descripción de la cabalgata y de la procesión del corpus*. València: Ajuntament de València, 1980 [1a ed. 1858].
- . *Himno dedicado al Escmo. Sr. Duque de la Victoria y de Morella por el Ayuntamiento Constitucional de esta capital, cantado en el teatro de Valencia*. València: Ventura Lluch, [s.a.].
- Puig i Torralva, Josep Maria. “En Constantí Llombart. Apunts biografichs.” *Lo Rat-Penat. Calendari llemosí corresponent al present any 1882* (1881): 145-57.

## Bibliografia

- Archilés, Ferran. Miquel Nicolás ed. “Renaixença i identitats nacionals al País Valencià.” En *Bernat i Baldoví i el seu temps*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2002. 51-71.
- . “La Renaixença al País Valencià i la construcció de la identitat regional.” *Anuari Verdaguer* 15 (2007a): 483-519.
- . Teresa Carnero & Ferran Archilés ed. “Entre la regió i la nació. Nació i narració en la identitat valenciana contemporània.” *Europa, Espanya, País Valencià. Nacionalisme i democràcia: passat i futur*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2007b. 143-85.
- Archilés, Ferran & Manuel Martí. “Satisfaccions gens innocents. Una reconsideració de la Renaixença valenciana.” *Afers* 38 (2001): 157-78.
- . “La construcció de la regió com a mecanisme nacionalitzador i la tesi de la dèbil nacionalització espanyola.” *Afers* 48 (2004): 265-308.
- Blasco, Ricard. *Estudis sobre la literatura del País Valencià (1859-1936)*. L'Alcúdia/València: Ajuntament de l'Alcúdia/Institut de Filologia Valenciana, 1984.
- Blat, Agustí. *Idea del limosin o sea la lengua valenciana comparada con otros idiomas*. València: Agustí Blat, 1846.
- Climent Martínez, Josep Daniel. *L'interés per la llengua dels valencians (segles XV-XIX)*. València: Consell Valencià de Cultura, 2003.
- Escrivà, Vicent. “Vicent Boix i Ricart (1813-1880): les bases del folklorisme renaixentista valencià.” En Albert Manent & Josep Massot i Muntaner eds. *Miscel·lània Joan Gili*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988. 227-57.
- Ferrando, Antoni & Miquel Nicolás. *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 2011.
- Fuster, Joan. *Antologia de la poesia valenciana*. València: Tres i Quatre, 1994 [1a ed. 1956].
- Fuster i Taronger, Just Pastor. *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros dias*. València: José Ximeno, 1827. Vol. I.
- Jorba, Manuel. “Actituds davant la llengua en relació amb la Renaixença.” *Actes del VI Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983. 127-151.
- Llombart, Constantí. “Revista de l'any pasat.” *Lo Rat-Penat. Calendari llemosí corresponent al present any 1876* (1875): 11-18.

- . "En Vicent Boix." *Los fills de la morta-viva*. València: Emili Pasqual, 1879. 300-312.
- Martí i Badia, Adrià. "La ideologia lingüística de Marc Antoni d'Orellana." *eHumanista/IVITRA* 3 (2013): 272-87.
- Orellana, Marc Antoni. *Valencia antigua y moderna*. València: Acció Bibliogràfica Valenciana, 1923. 3 vols.
- Ortega, Eduardo. *Vicent Boix*. València: Alfons el Magnànim, 1987.
- Querol Roso, Luis. *Vicente Boix. El historiador romántico de Valencia*. València: Centre de Cultura Valenciana, 1952.
- Rafanell, August. "El llemosinisme valencià a la darrerria del segle XIX." *Caplletra* 11 (1991): 35-50.
- Ribelles Comín, Josep. *Bibliografía de la lengua valenciana*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1978. Vol. 4.
- Roca, Rafael. "Valencians als jocs florals de Barcelona (1862-1893)." En Josep M. Domingo ed. *Joc literari i estratègies de representació. 150 anys dels Jocs Florals de Barcelona*. Barcelona: IEC/SCLL, 2012. 199-247.
- Rodrigo Mancho, Ricardo. "Vicent Boix i Víctor Balaguer: dues biografies en convergència." En Antoni Ferrando & Albert G. Hauf eds. *Miscel·lània Joan Fuster*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993. Vol. 7: 199-222.
- Sanchis Guarner, Manuel. *Renaixença al País Valencià*. València: Tres i Quatre, 1982 [1a ed. 1968].
- . *El sector progressista de la Renaixença Valenciana*. València: Institut de Filologia Valenciana, 1985 [1a ed. 1977].
- Segarra, Josep Ramon. "Vicent Boix i el discurs provincialista valencià durant el segle XIX." *Plecs d'Història Local* 107 (2003): 1682-85.
- . "El discurs històric en la construcció de la identitat valenciana contemporània: Xàtiva com a mite." *Recerques* 52-53 (2006): 187-209.
- Simbor, Vicent. *Els orígens de la Renaixença Valenciana*. València: Institut de Filologia Valenciana, 1980.
- . "El primer romanticisme valencià i l'origen de la Renaixença." En Rafael Alemany ed. *Estudis de literatura catalana al País Valencià*. Alacant: Universitat d'Alacant, 1987. 75-97.
- . "La Renaixença i la normalització literària." En Ferran Carbó, Ramon X. Rosselló & Josep Lluís Sirera eds. *Escalante i el teatre del segle XIX (Precedents i pervivència)*. València/Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997. 347-73.
- Verger, Eduard J. *Antologia dels poetes valencians*. València: Institució Alfons el Magnànim, 1984. Vol. 2.
- . *Poesia de la Renaixença*. València: Tres i Quatre, 1994.